

## Предисловие переводчика

В первую очередь, хотелось бы выразить огромную благодарность трём людям, неоценимая помощь и труд которых позволили этому переводу увидеть свет. Джон Фроули и Оскар Хофман неизменно приходили на помощь с разъяснением озадачивающих и малопонятных фрагментов в оригинальном издании книги Саундерса. Ирина Антонян проделала колоссальную работу по редактированию текста и мастерски перевела предваряющие книгу стихотворные обращения.

Для правильного понимания и использования труда Саундерса читателю следует помнить о расхождениях в понятийном аппарате врача XVII века и современного читателя. Этот вопрос развёрнуто и подробно обсуждается в предисловии ко второму тому издаваемых сейчас трудов Галена: «Когда Гален употребляет слово “воспаление”, значит ли оно в контексте изложения его мыслей то же самое, что подразумевают под воспалением современные патофизиологи и врачи? Как соотносится (и соотносится ли вообще!) “рак” у пациента, наблюдаемого Галеном, и “рак” в понимании онколога XXI в.? ... Что именно Гален имел в виду под термином “апоплексический удар”?» [63]. Стоит добавить, что вышеизложенное касается не только названий болезней, но также и других медицинских понятий, например, анатомических. Так, слово «*sinew*», которое в современной медицине означает «сухожилие», во время Саундерса и до него также использовалось и для понятия «нерв», хотя уже была хорошо известна разница между сухожилиями и нервными тканями. Как правило, контекст позволяет отличить одно от другого, но не во всех без исключения случаях.

Работа над переводом привела меня к основополагающим трудам Галена и Авиценны по анатомии и физиологии — общеизвестные понятия XVII века, используемые Саундерсом, разъясняются для современного читателя.

Однако гораздо более сложным стал перевод рецептурной части — для него потребовалось много времени и источников. Среди ингредиентов своих рецептов Саундерс часто использует стандартные и хорошо известные лекарственные препараты того времени. Состав большей части этих лекарств полностью приводится в Глоссарии. К сожалению, сделать это для всех упоминаемых Саундерсом формул невозможно — отчасти из-за большого объема, но главное — потому что эта книга не является факмакопеей. Это в первую очередь труд по медицинской астрологии.

В Библиографии вы найдете множество оригинальных старинных текстов, доступных теперь в электронных хранилищах и в виде электронных книг. Все они были использованы при переводе книги. При поиске рецептов предпочтение отдавалось Николасу Кульпеперу как современнику Саундерса — его рецепты наиболее доступны. Если рецепт отсутствовал в книгах Кульпепера, он брался из других источников.

Работа над переводом Саундерса началась несколько лет назад, когда курс медицинской астрологии Оскара Хофмана был впервые предложен на русском языке. Я переводила фрагменты для студентов Оскара и в полной мере осознала, насколько этой книги не хватает русскоязычным традиционным медицинским астрологам. Тогда задача казалась мне непосильной, но «дорогу осилит идущий». Теперь на очереди знаменитый «Травник» Николаса Кульпепера и «*De materia medica*» Диоскорида.

И, наконец, самый важный момент. Информация в этой книге не предназначена для замены профессиональной медицинской консультации, но имеет строго ознакомительный характер. Следует особо подчеркнуть, что ингредиенты многих рецептов токсичны и при непрофессиональном употреблении могут вызвать нарушения, отравления и прочие расстройства.

